




МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

| | |
|--|--|
| | <p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “15” июня 2021 г.</p> |
|--|--|

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.2.2 Профессионально ориентированный перевод второго иностранного языка

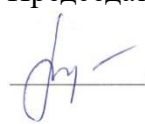

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: очная

| | |
|---|---|
| <p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №6 от «12» февраля 2024 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p>  | <p>Рекомендовано кафедрой китаеведения: Протокол № 6 от «26» февраля 2021 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв</p>  |
|---|---|

Иркутск 2021 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы VI.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области устного и письменного перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем: □ выполнение устного последовательного перевода с владением системой сокращенной переводческой записи;

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- владение этикой устного перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Актуальные проблемы переводоведения

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Результаты обучения | Индикаторы компетенций |
|--------------------|----------------------------|-------------------------------|
|--------------------|----------------------------|-------------------------------|

| | | |
|--|---|--|
| <p>ПК-1. Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационносправочных систем</p> | <p>Знать: принципы отбора необходимой информации по заданной тематике перевода в контексте применения первого иностранного языка Уметь: определять тематическую область исходного сообщения в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками самостоятельного использования специализированных информационно-справочных систем в контексте применения первого иностранного языка</p> | <p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует принципы отбора необходимой информации по заданной тематике перевода ИДК-ПК-1.2. Определяет тематическую область исходного сообщения ИДК-ПК-1.3. Применяет навыки самостоятельного использования специализированных информационно-справочных систем</p> |
| <p>ПК-2. Способен осуществлять устный последовательный и письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств), аудиовизуальный перевод в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии</p> | <p>Знать: принципы использования специализированных инструментальных средств в контексте применения первого иностранного языка Уметь: осуществлять устный последовательный и письменный перевод в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками аудиовизуального перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p> | <p>ПК-2.1. Способен осуществлять устный последовательный и письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии ПК-2.2. Способен осуществлять аудиовизуальный перевод в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии</p> |
| <p>ПК-3. Способен осуществлять редакционнотехнический контроль перевода, консультирование в области качества перевода, управление производственным процессом перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии</p> | <p>Знать: принципы консультирования в области качества перевода в контексте применения первого иностранного языка Уметь: осуществлять редакционнотехнический контроль перевода в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками управления производственным процессом перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p> | <p>ПК-3.1. Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода, консультирование в области качества перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и ЮгоВосточной Азии ПК-3.2. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и ЮгоВосточной Азии</p> |

| | | | | | | | | | |
|----------|--|-----|---|----|---|-----------|---|---|--|
| 1 | Профессионально-ориентированный перевод как вид деятельности. Синхронный перевод со второго иностранного языка | III | 6 | 52 | - | 5 | 1 | 8 | Контрольная работа, устный опрос / Зачет |
| 2 | Типы переводческой скорописи. Письменный перевод со второго иностранного языка | III | 6 | 52 | - | 5 | 1 | 8 | Контрольная работа, устный опрос / Зачет |
| 3 | Методика разработки индивидуальной системы символов. Этика устного перевода со второго иностранного языка | IV | 4 | 40 | - | 10 | 2 | 2 | Контрольная работа, устный опрос / Зачет |

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы |
|--|---|--|------------------|---------------------|---|---|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| III | Профессионально-ориентированный перевод как вид деятельности. Синхронный перевод со второго иностранного языка | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 58 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| III | Типы переводческой скорописи. Письменный перевод со второго иностранного языка | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 58 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| IV | Методика разработки индивидуальной системы символов. Этика устного перевода со второго иностранного языка | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 72 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) | | | | 188 | | |

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы |
|--|------------------------|------------------------------------|------------------|---------------------|--------------------|---|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) | | | | 188 | | |

4.3. Содержание учебного материала

| № п/н | Раздел / модуль / тема | Содержание |
|-------|---|---|
| 1 | Профессионально-ориентированный перевод как вид деятельности. Синхронный перевод со второго иностранного языка | Понятие профессионально-ориентированного перевода. Место профессионально-ориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Практические задания по профессиональноориентированному переводу и синхронному переводу со второго иностранного языка |
| 2 | Типы переводческой скорописи. Письменный перевод со второго иностранного языка | Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками. Практические задания по переводу и применения переводческой скорописи и письменного перевода со второго иностранного языка. |
| 3 | Методика разработки индивидуальной системы символов. Этика устного перевода со второго иностранного языка | Рекомендации по выбору системы нотации. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге. Практические задания по переводу и применения переводческой скорописи и навыков устного перевода со второго иностранного языка |

IV.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/н | № раздел а и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции (индикаторы) |
|-------|-------------------|--|---------------------|--------------------------------|--|--|
| | | | Всего часов | Из них практическая подготовка | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | 1 | Профессиональноориентированный перевод как вид деятельности. Синхронный перевод со второго иностранного языка | | 5 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1. (ИДКПК-1.1, 1.2, 1.3) ПК-2. (ПК-2.1., 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.) |
| 2 | 2 | Типы переводческой скорописи. Письменный перевод со второго иностранного языка | 5 | 5 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, | ПК-1. (ИДКПК-1.1, 1.2, 1.3) ПК-2. (ПК-2.1., |

| | | | | | | |
|---|---|--|----|----|--|--|
| | | | | | устный опрос | 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.) |
| 3 | 3 | Методика разработки индивидуальной системы символов. Этика устного перевода со | 10 | 10 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1. (ИДКПК-1.1, 1.2, 1.3) ПК-2. (ПК-2.1., 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., |
| | | второго иностранного языка | | | | 3.2.) |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|---|--|-------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Профессиональноориентированный перевод как вид деятельности. Синхронный перевод со второго иностранного языка | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1., ПК-2., ПК-3 | ИДК-ПК-1.1 ИДК-ПК-1.2 ИДК-ПК-1.3 ПК-2.1., ПК-2.2. ПК-3.1., ПК-3.2 |
| 2 | Типы переводческой скорописи. Письменный перевод со второго иностранного языка | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1., ПК-2., ПК-3 | ИДК-ПК-1.1 ИДК-ПК-1.2 ИДК-ПК-1.3 ПК-2.1., ПК-2.2. ПК-3.1., ПК-3.2 |
| 3 | Методика разработки индивидуальной системы символов. Этика устного перевода со второго иностранного языка | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1., ПК-2., ПК-3 | ИДК-ПК-1.1 ИДК-ПК-1.2 ИДК-ПК-1.3 ПК-2.1., ПК-2.2. ПК-3.1., ПК-3.2 |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|--|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |

| | | | |
|------------------------------|----------|---|--|
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В конце | 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) Дисциплина

не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)

б) периодические издания Проблемы Дальнего Востока

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| № п/п | Наименование |
|--------------|---|
| 1. | Adobe Reader DC 2019.008.20071 |
| 2. | IrfanView 4.42 |
| 3. | Foxit PDF Reader 8.0 |
| 4. | Google Chrome |
| 5. | Java 8 |
| 6. | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250499. |
| 7. | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level |
| 8. | Mozilla Firefox |
| 9. | Office 365 ProPlus for Students |
| 10. | OpenOffice 4.1.3 |
| 11. | Opera 45 |
| 12. | PDF24Creator 8.0.2 |
| 13. | Skype 7.30.0 |
| 14. | VLC Player 2.2.4 |
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc. |
| 16. | 7zip 18.06 |

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастерклассы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

| № п/п | Тема занятия | Вид занятия | Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения | Количество часов |
|--------------|---------------------|--------------------|--|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

| | | | | |
|---------------------|--|----------------------|--|------------|
| 1 | Профессиональноориентированный перевод как вид деятельности. Синхронный перевод со второго иностранного языка | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 66 |
| 2 | Типы переводческой скорописи. Письменный перевод со второго иностранного языка | Практическое занятие | Групповая дискуссия | 66 |
| 3 | Методика разработки индивидуальной системы | Практическое занятие | Тренинг, применение дистанционного | 84 |
| | символов. Этика устного перевода со второго иностранного языка | | обучения через электронные обучающие платформы | |
| Итого часов: | | | | 216 |

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

| № | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Контролируемые компетенции/ индикаторы |
|---|--|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Контрольная работа, устный опрос / Зачет | Профессиональноориентированный перевод как вид деятельности. Синхронный перевод со второго иностранного языка | ПК-1. (ИДК-ПК-1.1 ИДК-ПК-1.2 ИДК-ПК-1.3) ПК-2. (ПК-2.1., ПК-2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., ПК-3.2.) |
| 2 | Контрольная работа, устный опрос / Зачет | Типы переводческой скорописи. Письменный перевод со второго иностранного языка | ПК-1. (ИДК-ПК-1.1 ИДК-ПК-1.2 ИДК-ПК-1.3) ПК-2. (ПК-2.1., ПК-2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., ПК-3.2.) |

| | | | |
|---|--|---|---|
| 3 | Контрольная работа, устный опрос / Зачет | Методика разработки индивидуальной системы символов. Этика устного перевода со второго иностранного языка | ПК-1. (ИДК-ПК-1.1 ИДК-ПК-1.2 ИДК-ПК-1.3) ПК-2. (ПК-2.1., ПК-2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., ПК-3.2.) |
|---|--|---|---|

Демонстрационный вариант контрольной работы:

Слушая аудиозапись, переведите устно (со второго иностранного языка на русский язык) с использование знаков переводческой скорописи.

Демонстрационный вариант устного опроса:

- 1) Содержание понятия «перевод». Предмет и задачи теории перевода. Ее место среди других дисциплин.
- 2) Основные положения полноценного перевода с точки зрения теории перевода. Адекватность и эквивалентность как основные понятия теории перевода

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

1. Понятие профессионально-ориентированного перевода. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
2. Место профессионально-ориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков со второго иностранного языка. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
3. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
4. Синхронный перевод со второго иностранного языка. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
5. Универсальная переводческая скоропись. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
6. Понятие переводческой скорописи. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
7. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков со второго иностранного языка. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
8. Цели и задачи переводческой скорописи. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
9. Типы переводческой скорописи. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
10. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
11. Методика разработки индивидуальной системы символов. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.

12. Рекомендации по выбору системы нотации. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
13. Этика устного перевода со второго иностранного языка. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
14. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
15. Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге.
Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
16. Первые приемы фиксации информации. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
17. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.- Ф. Розана, Ж. Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
18. Русская школа Р. К. Миньяр-Белоручева. Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.
19. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е.Н. Сладковская). Практическое задание по переводу со второго иностранного языка.

Разработчики:

Е.В. Кремнёв, зав. кафедрой востоковедения и регионоведения АТР



Программа составлена в соответствии с требованиями
ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения.

Протокол № 6 от «26» февраля 2021 г. Зав. кафедрой: Е.В.

Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.